

„Libellus de consecratione ecclesiae sancti Dionysii“⁵⁹⁾ ausführlich über die Rolle des französischen Königs im Rahmen dieser Feier. König Ludwig hatte mit seinen Höflingen zunächst die Aufgabe, während der Konsekration des neuen Baues die Geistlichkeit vor der herandrängenden Menge zu schützen⁶⁰⁾. Als die Bischöfe dann zusammen mit dem König in die alte Krypta hinabschritten, baten sie ihn, bei der Translation selbst mitzuhelfen: *Vade, inquit, et tu ipse manibus tuis dominum et apostolum et protectorem nostrum huc afferre adjuva, ut sacratissimos cineres veneremur . . .*⁶¹⁾. Der König tat wie geheißen, griff mit den anderen zu und empfing — wie Suger sich zu erinnern glaubt, aus der Hand des Reimser Erzbischofs und der Bischöfe von Sens und Chartres — eine silberne Trage mit den Gebeinen des hl. Dionysius, die er an der Spitze der anschließenden Prozession durch Kirche und Kloster trug⁶²⁾. Auch in Saint-Denis handelte es sich demnach — genau genommen — um eine vom französischen König vollzogene Translation, und Ludwig VII. selbst bezeugt diesen Sachverhalt in einem etwas später ausgestellten Diplom für die Abtei Saint-Denis ausdrücklich: . . . *ad ipsorum sanctissimorum martyrum basilice dedicationem, que in novo ecclesie augmento, in capitali videlicet parte, celeberrime facta est, cum conjuge nostra Alienorde regina et plurimo obtinatum nostrorum comitatu acceleravimus, ubi, cum post ipsius ecclesie consecrationem ad locum antiquum, in quo peculiaris patroni nostri beatissimi videlicet Dyonisii ejusque sociorum sacra corpora continebantur, cum archiepiscoporum et episco-*

⁵⁹⁾ Ed. L e c o y de la Marche, S. 213—238, danach (mit einzelnen Verbesserungen und englischer Übersetzung) hg. von Erwin P a n o f s k y, Abbot Suger on the Abbey Church of St.-Denis and its Art Treasures (1946) S. 82—120. Nach älterem Druck der Text bei Migne PL 186 Sp. 1239—1254.

⁶⁰⁾ *Unde cum gloriosum et humillimum Francorum regem Ludovicum ut per optimates et nobiles suos ab ipsa processione obviantem arceret turbam humiliter rogassemus, humilius satis per seipsum et per suos hoc se libenter facturum respondit. — Populus enim pro intolerabili magnitudinis suae impetu foris agebatur, et dum chorus praefatus aquam benedictam extra, hysopo ecclesiae parietes virtuose aspergendo, projeciebat, rex ipse ejusque decuriones tumultuosum impetum arcebant, et virgis et baculis regredientes ad portas protegebant;* Suger, Libellus de consecratione c. VI, ed. L e c o y de la Marche, S. 233 f., 234.

⁶¹⁾ Suger, Libellus de consecratione c. VII, ed. L e c o y de la Marche, S. 235. Ebd.: *Age igitur, rex christianissime, beatum suscipiamus susceptorem nostrum Dionysium, . . .*

⁶²⁾ *Eapropter ipse dominus rex se medium eis ingerens, lecticam argenteam specialis patroni de manu episcoporum, sicut videtur, de manu Remensis archiepiscopi, Senonensis, Carnotensis et aliorum assumens, tam devote quam honeste praevious egrediebatur;* Suger, Libellus de consecratione c. VII, ed. L e c o y de la Marche, S. 236.